

SEXCENTA MONIDISTICHA SAPIENTUM [EL PRIMER CENTENAR]

1. α y ω

Principio		Fin
	en el	
Fin		Principio

El Fin que buscas en el Principio está,
Quien lo sabe en la Tierra hacia el Cielo irá.

2. Nada más que Dios

Con Dios en el alma, siempre que lo quiera,
Si a Dios pierde el hombre, su deseo espera.

3. Buen amigo

Más que tus padres, tu familia es Dios,
Ellos morirán: Dios y tú / /créelo:/ no sois dos.

4. Nicht in dir

*Schau alle Ding in Gott, und Gott in allen an,
Du siehst, daß alles sich in ihm vergleichen kan.*

5. Auf ebener Bahn

*Gerad in einem Strich eilt die Natur zu Gott.
Folg ihr. Dein Weg ist Gnad, ihr Weg hingegen Noth.*

6. Er ist zu gut

*O Mensch, du bist ja gar zu nahe Gott verwandt.
Er zürnt und strafft dich nicht. Dis thut dein Unverstand.*

7. Immerwährendes Werck

*Den Anfang in den Schluß, den Schluß in Anfang binden,
Ists oberst im erwehln, ist unterst' im empfinden.*

8. Je weniger, je besser

*So viel du nihmst, so viel must du zugleich verlieren,
Wol dem, der nichts bedarff, denn ihn kan nichts berühren.*

9. Schau dich nicht umb

*Nur fort. Wo du wilt was in dieser Welt erlangen,
Aufhören heist allhie noch niemals angefangen.*

10. Je gemeiner, je edler

*Gemeinte sich nicht Gott mit allem, was du siehst,
Spräch ich, Er ware nicht, was er vor allen ist.*

4. No en ti

Mira todo en Dios y a Dios en todo,
Y verás como todo en él encuentra acomodo.

5. En camino llano

Por el camino más recto Natura va hacia Dios.
Síguela. Tu camino es gracia, ella sólo va en pos.

6. Él es bueno en demasía

Hombre, estrecha es con Dios tu relación.
Él no riñe ni castiga. Lo hace tu incomprensión.

7. Obra eterna

El principio al fin, el fin al principio unir,
Él es el más grande eligiendo, el más humilde al sentir.

8. Cuanto menor, mejor

Por mucho que te lleves, otro tanto perderás,
Al que nada necesita, nada le afectará jamás.

9. No mires a tu espalda

Sólo adelante. Si has de conseguir algo en el mundo,
Detenerse significa perder el segundo.

10. Cuanto más humilde, más noble

Si Dios no estuviera en todo lo que ves,
Yo te lo aseguro: no sería lo que es.

Paul Gerhardt (1609-1676)²²

AN DAS ANGESICHT DES HERRN JESU.

1

*O Haupt vol Blut und Wunden /
Vol Schmerz und voller Hohn?
O Haupt zum Spott gebunden
Mit einer Dornern Krohn!
O Haupt! sonst schön geziehret
Mit höchster Her und Ziehr/
Istzt aber höchst schimpfiret/
Gegrüsset seyst du mir.*

2

*Du edles Angesichte/
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Welt –Gewichte/
Wie bist du so bespeyt?*

²² Teólogo evangélico y luterano, junto a Lutero es uno de los compositores de cantos eclesiásticos más relevantes. La familia Gerhardt, como otras muchas, surge las consecuencias de la Guerra de los Treinta Años. Tras la muerte de su padre (1619) y su madre (1621), en abril de 1622, Gerhardt ingresa en la *Fürstenschule St. Agustin*, donde recibe una férrea formación religiosa. Estudia Retórica, Dialéctica, Música y Poética. En 1628 inicia los estudios de Teología en la Universidad de Wittenberg. También ingresa en la Facultad de Filosofía, tiene como profesor a August Buchner y conoce a los poetas de la *Fruchtbringende Gesellschaft* y a los del círculo de Martin Opitz. En 1643 se traslada a Berlín, donde encuentra un paisaje desolador: como consecuencia directa de la guerra, la peste y las infecciones han mermado la población de manera considerable. Allí entra al servicio de Andreas Berthold como tutor de sus hijos. Al casarse una de sus pupilas, Sabina, compone su primer poema, una oda. La guerra causa una honda impresión en el autor, lo que provoca que componga varios poemas sobre ella y continúe su formación teológica. Entre 1657 y 1667 ejerce como diácono de la Iglesia de San Nicolás de Berlín. Tras la muerte del párroco de Lübben, en 1669 Gerhardt se hace cargo de esta parroquia, donde permanecerá hasta su muerte a los 70 años de edad. La lírica de Gerhardt está llena de imágenes y tiene como temas fundamentales la Iglesia, los días y las estaciones del año, la vida familiar y el diálogo con Dios. Son especialmente relevantes sus himnos, algunos de los cuales son: *Du meine Seele singe*; *Ich singe dir mit Herz und Mund*; *Die güldne Sonne*; *Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld* (cántico de pasión); *Fröhlich soll mein Herzen sprinten* (canción de Navidad); *Ist Gott für mich, so trete*; y *Nun ruhen alle Wälder* (canción de atardecer).

ANTE LA FAZ DE JESÚS

1

¡Cabeza de sangre herida /
De dolor y de desprecio llena!
¡Cabeza de oprobio estremecida
Que la corona de espinas apena!
¡Cabeza! Hermosamente bella
Con respeto y gran atavío /
Aunque el insulto contra ti se estrella /
Yo, humilde, mi saludo envío.

2

¡Rostro noble entre otros mil!
Ante él se espanta y remueve
El peso de un mundo vil /
¿Quién a escupirte se atreve?

Wie bist du so erbleichet?
Wer hat dein Augenlicht/
Dem sonst kein Licht nicht gleicht/
So schändlich zugericht?

3

Die Farbe deiner Wangen /
Der rothen Lippen Pracht
Ist hin / und gantz vergangen:
Des blassen Todes Macht
Hat alles hingenommen /
Hat alles hingerafft /
Und daher bist du kommen
Von deines Leibes Krafft.

4

Nun was du / HErr erduldet/
Ist alles meine Last:
Ich hab es selbst verschuldet
Was du getragen hast.
Schau her / hier steh ich Armer /
Der Zorn verdienet hat /
Gib mir / o mein Erbarmer /
Den Anblick deiner Gnad.

5

Erkenne mich / mein Hüter /
Mein Hirte nim mich an:
Von dir / Quell aller Güter /
Ist mir viel guts gethan:
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost /
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmels-Lust.

6

Ich wil hier bey dir stehen /
Verachte mich doch nicht:
Von dir wil ich nicht gehen /
Wann dir dein Hertze bricht /
Wann dein Haupt wird erblassen
Im letzten Todesstoß /

¡Cómo has empalidecido!
¿Quién a la luz de tus ojos /
Que no tiene parecido
Ha llenado con enojos?

3
El color de tus mejillas /
De tu boca el resplandor
Han muerto / blancas orillas:
De la Muerte es el horror.
Ella se ha llevado todo /
Y todo lo arrebató /
Y por eso ya no hay modo
De que vuelva lo que huyó.

4
Lo que, Señor, has sufrido
Es sólo por culpa mía:
Yo mismo me he merecido
Cuanto abrumarte debía.
Mírame / que estoy aquí /
Tu cólera me he ganado
Dime / consuélame, sí,
Tu rostro me ha perdonado.

5
Acéptame / mi guardián /
Llévame, pastor, contigo:
De ti / hacia el que todos van /
Ven hacia mí, que te sigo:
Tu boca he saboreado
Con leche y dulce manjar /
Todo lo que tú me has dado
Me hace el Cielo desear.

6
Quiero estar aquí contigo /
Te ruego, no me rechaces:
Sólo quiero ser tu amigo /
Aunque mi corazón no abrace /
Cuando tu cabeza pálida
En el estertor mortal

*Alsdann wil ich dich fassen
In meinen Arm und Schooß.*

7

*Es dient zu meninen Freunden /
Und kômmt mir hertzlich wol /
Wann ich in deinem Leyden /
Mein Heyl / mich finden sol!
Ach môcht ich / O mein Leben /
An deinem Creutze hier /
Mein Leben von mir geben!
Wie wol geschehe mir!*

8

*Ich danke dir von Hertzen /
O Jesu / liebster Freund
Für deines Todes Schmerten /
Da dus so gut gemeint:
Ach gib / daß ich mich halte
Zu dir und deiner Treu /
Und wann ich nun erkalte /
In dir mein Ende sey.*

9

*Wann ich einmal sol scheiden /
So scheide nicht von mir!
Wann ich den Tod sol leyden /
So tritt du dann herfür:
Wann mir am allerbängsten
Wird umb das Hertze seyn:
So reið mich aus den Aengsten /
Krafft deiner Angst und Pein.*

10

*Erscheine mir zum Schilde /
Zum Trost in meinem Tod /
Und laß mich sehn dein Bilde
In deiner Creutzes-Noht /
Da wil ich nach dir blacken /
Da wil ich Glaubens vol
Dich fest an mein Hertz drücken.
Wer so stirbt / der stirbt wol.*

Siga todavía cálida
en mis brazos no habrá mal.

7

Eres tú siempre mi amigo /
Y una dicha es para mí /
El encontrarme contigo /
Salvador / ¡yo creo en ti!
Si pudiera / vida mía /
En esa cruz tuya, ahora /
¡Mi vida a gusto daría!
¡Llegado habría mi hora!

8

De corazón te agradezco /
Oh Jesús / amigo mío
Tu muerte que no merezco /
Y que para mí yo ansío:
Haz / que me mantenga firme
Hacia ti y hacia tu fe /
Y aunque a veces pueda irme /
En ti siempre acabaré.

9

Aunque alguna vez me aleje /
¡No te alejes tú a tu vez!
Cuando la vida me deje /
¡No abandones mi vejez!
Y aunque todo me dé miedo /
Sólo valdrá el corazón:
Quítame pues, si no puedo /
Todo lo que es aflicción.

10

Sé tú para mí el escudo /
Mi consuelo hasta la muerte /
Y que tu cuerpo desnudo
En la cruz guíe mi suerte /
No te dejaré de lado /
Nunca perderé la fe
Con corazón apenado
Si así muero / así seré.

Angelus Silesius (Johannes Scheffler, 1624-1677)²³

*SIE FRAGET BEY DEN CREATUREN
NACH IHREN ALLERLIEBSTEN*

1

*WO ist der schönste den ich liebe?
Wo ist mein SeelenBräutigam?
Wo ist mein Hirt' und auch mein Lamm?
Umb den ich mich so sehr betrübe?
Sagt an ihr Wiesen und ihr Matten
Ob ich bey euch ihn finden sol?
Daß ich mich unter seinem schatten
Kan laben und erfrischen wol.*

2

*Sagt an ihr Lilgen und Narcissen
Wo ist das zarte LilgenKind?
Ihr Rosen saget mir geschwind
Ob ich ihn kan bey euch geniessen?
Ihr Hyacinthen und Violen /
Ihr Blumen alle mannichfalt /
Sagt ob ich ihn bey euch sol holen /
Damit er mich erquikke bald?*

²³ Nacido en Breslau (antafño perteneciente a Silesia) en el seno de una familia luterana, Johann Scheffler, conocido como Angelus Silesius, pseudónimo con el firmaba sus escritos, estudió Medicina y Derecho en Straßburg, Leiden y Papua, donde en 1648 se doctoró en Filosofía y Medicina. En 1649 comienza a trabajar como médico al servicio del Duque Silvius Nimrod de Wüttemberg-Oels. Allí entabla amistad con los seguidores de Jakob Böhme. En 1653 se convierte al Catolicismo, hecho que provocará que el propio Lutero lo llame "Lucifer", y toma el nombre de Angelus. A partir de 1654 sirve al emperador Fernando III y en 1661 se hace cargo de la diócesis de Breslau. Desde 1664 hasta 1666 desempeña el cargo de mayordomo mayor del obispo Sebastián von Rostock en Breslau. Tras su muerte, vuelve a ejercer como médico. En 1657 publica la más conocida de sus obras, *Gestreiche Sinn- und Schlussreime*, que posteriormente se conocería como *Cherubinischer Wandersmann*, colección de aforismos en los que están presentes la eternidad del tiempo, la pobreza espiritual y la presencia de Dios.

A LAS CRIATURAS
POR SU AMADO PREGUNTABA

1

¿Dónde está aquél que yo amo?
¿Dónde de mi alma el Amado
Aquél por quien he suspirado?
¿Dónde mi cordero y amo?
Dejadme, campos y prado,
En vosotros encontrarlo,
Por que, a su sombra acostado,
Pueda a placer disfrutarlo.

2

Decidme lirios, narcisos,
Quién es de las rosas hijo.
Si él encuentra aquí cobijo,
Decidlo lirios concisos.
Vos violetas, vos jacintos /
Vosotras flores variadas /
Decid si en estos recintos
Podría hallar sus miradas.

3

Wo ist mein Brunn ihr kühlen brünne?
 Ihr Bäche wo ist meine Bach?
 Mein Ursprung dem ich gehe nach?
 Mein Quall auff den ich immer sinne?
 Wo ist mein Lust-Wald O ihr Wälder?
 Ihr ebene wo ist mein Plan?
 Wo ist mein grünes Feld ihr Felder?
 Ach zeigt mir doch zu ihm die Bahn!

4

Wo ist mein Täublein ihr Gefieder?
 Wo ist mein treuer Pelican
 Der mich lebendig machen kan?
 Ach daß ich ihn doch finde wieder!
 Ihr Berge wo ist meine Höhe?
 Ihr Thäler sagt wo ist mein Thal?
 Schaut wie ich hin und wieder gehe /
 Und ihn gesucht hab überall!

5

Wo ist mein Leistern / meine Sonne /
 Mein Mond und gantzes Firmament?
 Wo ist mein Anfang und mein End?
 Wo ist mein Jubel / meine Wonne?
 Wo ist mein Tod und auch mein Leben?
 Mein Himmel und mein Paradeiß!
 Mein Hertz dem ich mich so ergeben /
 Daß ich von keinem andren weiß.

6

Ach Got two sol ich weiter fragen!
 Er ist bey keener Creatur.
 Wer führt mich über die Natur?
 Wer schafft ein Ende meinem Klagen?
 Ich muß mich über alles schwingen /
 Muß mich erheben über mich;
 Dann hoff' ich wird mirs wol gelingen /
 Daß ich O JEsu finde dich.

3

¿Dónde está, fuentes, mi fuente?
¿Y dónde, arroyos, mi arroyo?
Mi tormento es sólo un hoyo,
Un manantial impaciente.
¿Dónde, bosques, la floresta?
Llanuras, ¿do mi planicie?
¿Dónde, praderas, su fiesta?
¡Que en su camino me inicie!

4

¿Del palomo, dónde el plumaje?
¿El pelícano amoroso?
¡Hacia él voy presuroso,
No lo encuentro en el ramaje!
¿Cuál es mi altura, montañas?
¿Dónde está, valles, mi valle?
Recorro tierras extrañas
Sin saber dónde se halle.

5

¿Dónde está mi luz / mi sol /
Mi luna que el cielo anega?
¿Dónde están mi alfa y mi omega?
¿Dónde, júbilo / mi arrebol?
¿Dónde mi muerte y mi vida?
¿Mi cielo y mi paraíso?
Mi alma está ya tan rendida
Que de nadie más preciso.

6

Ay Dios, ¿a quién preguntar?
¿Acaso no hay criatura
Que vuele sobre Natura?
¿Quién mi cuita ha de acabar?
He de remontarlo todo /
Alzarme sobre el abismo;
Y así podré, yo a mi modo /
Encontrarte, Jesús mismo.

Friedrich von Logau (1605-1655)²⁴

DER MORGEN

*Vom Bette steh ich auff außmeines Leibes Ruh;
Gib Gott / daß ich vom Grab ersteh dem Himmel zu.*

DER MITTAG

*Dein Wor / HErr / scheint so klar / als wol kein Mittags-Licht;
Hilff / daß es mich erleucht und alle Blindheit bricht.*

DER ABEND

*Der Abend kummt heran / ich geh dem Tode zu;
Gib Gott / daß wann er kümmt / ich nichts verbotnes thu.*

DIE NACHT

*Der Schlaf gibt neue Krafft; hilff daß deß Grabes Nacht /
O Gott / auff jenen Tag / mich ewig freudig macht!*

²⁴ Hijo de Georg von Logau y Anna von Reidenburg, queda huérfano de padre el mismo año de su nacimiento. Desde 1614 hasta 1624 va al instituto de Brieg (actual Brzeg). En 1625 se matricula en la Universidad de Altdorf, cerca de Nuremberg, para estudiar Artes. Al morir su madre en 1632 hereda el patrimonio endeudado de la familia, que se vio obligado a vender. En 1631, siendo estudiante, se casa con Magdalena Gruttschreiber von Rosenau. En 1643 contrae segundas nupcias con Helena von Knobelsdorff. En 1644 es llamado a la corte por el duque Ludovico VI de Silesia, y en 1654 ocupa el cargo de mayordomo mayor. En 1648 ingresa en la sociedad literaria *Fruchtbringende Gesellschaft*. Es autor de más de tres mil epigramas y poemas.

LA MAÑANA

Del lecho me levanto, dejando mi consuelo:
Haz que me alce / Señor, desde la tumba hasta el Cielo.

EL MEDIODÍA

Tu voz / Señor / es más clara / que la luz del mediodía;
Ayuda / a que me ilumine y cese la ceguera mía.

EL ATARDECER

El atardecer se acerca / y yo voy hacia la muerte;
Haz Señor / que cuando llegue / no sea oscura mi suerte.

LA NOCHE

El sueño da nuevas fuerzas; haz que de la tumba en la noche /
Oh Dios / en ese día / ¡no haya para mí reproche!

Christian Hoffmann von Hoffmanswaldau (1616-1679)²⁵

MARIAE MAGDALENAE

*Hie ruht das schöne Haupt / hie ruht die schöne Schoß /
Auß der die Liebligkeit mit reichen Strömen floß.
Nach dem diß zarte Weib verließ den Huren-Orden /
So sind die Engel selbst derselben Buler worden.*

²⁵ Hijo de Ana Nagel y Johannes Hoffmann y funcionario de la corte de Viena que recibe el título nobiliario que le confiere el apelativo "von Hoffmanswaldau". Tras cursar estudios en el Elisabeth-Gymnasium de Breslau, Hoffmann se traslada a otro instituto en Danzig. Allí coincide en numerosas ocasiones con Martin Opitz, que influirá notablemente en su obra. En 1638 se matricula en la Universidad de Leiden e inicia los estudios de Derecho. Lleva a cabo un prolongado viaje de estudios acompañando al hijo de uno de los nobles más pudientes de la época, y en Ámsterdam conoce a Andreas Gryphius. Viaja a Inglaterra, donde aprende el idioma, y a Francia, entablando amistad con Hugo Grotius, François Auguste de Thou y Denis Pétau. Se afianza durante un largo tiempo en Génova, Pisa y Siena, y tras visitar Roma, Florencia, Bolonia y Viena, regresa a Breslau en 1642. En 1647 es nombrado alcalde de Breslau, cargo que ostentó hasta su muerte. Autor de una ingente cantidad de poemas y canciones religiosas, cabe también señalar su obra *Der getreue Schâffer* (1652), traducción del *Pastor Fido* de Giovanni Battista Guarini, y *Helden-Briefe* (1664), obra epistolar inspirada en la de Ovidio. Aunque fue un poeta famoso Hoffmann nunca publicó sus composiciones; éstas fueron de mano en mano, llegando incluso a las cortes de los nobles austriacos. Autorizó, no obstante, la publicación de su obra bajo el título *Deutsche Übersetzungen und Geticote*, que vio la luz tras su muerte.

MARIAE MAGDALENAE

Descansa la hermosa cabeza / descansa el regazo hermoso /
del que la dulzura mana como manantial copioso.
Desde que esa mujer delicada colgó el hábito de prostituta /
de los propios ángeles, sus amantes, es ahora la disputa.